Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0408U003140

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-07-2008

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Федотова Наталія Олегівна
2. Fedotova Nataliya Olegivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 13-06-2008

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Суб'єктні трансформації в англо-українському перекладі.

2. Subject Transformations in English-Ukrainian translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертаційне дослідження присвячене визначенню, аналізу та класифікації суб'єктних трансформацій. Суть суб'єктної трансформації полягає в тому, що актант глибинної структури речення, який в тексті мови оригіналу на поверхневому рівні реалізувався як підмет речення, в процесі перекладу змінює поверхневу функцію і в тексті мовою перекладу реалізується як другорядний член речення (додаток, обставина, означення). При цьому значення, яке виражає цей актант на глибинному рівні, за умов адекватно виконаного перекладу, не змінюється. Однією з головних причин застосування суб'єктних трансформацій слід вважати міжмовну синтаксичну асиметрію. Всі перекладацькі суб'єктні трансформації поділяються на три групи: якісні та кількісні трансформації і трансформації перегрупування. Отримані внаслідок дослідження дані підтверджують припущення про важливість адекватної передачі синтаксичних значень підмета в англо-українському перекладі та застосування з цією метою суб'єктних трансформацій.

2. The thesis aims to provide a comprehensive analysis and classification of the transformations which subjects undergo in the process of translation from English into Ukrainian. A subject transformation is defined as an interlingual synonymic change of the surface syntactic structure of the source language sentence when the subject changes its syntactic function in the translated sentence. The actant of the deep syntactic sentence structure that was represented as the subject on the surface level of the source language sentence changes its function in the process of translation and is represented as a predicate, an object, an attribute or an adverbial modifier in the target language sentence.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Karaban Vjacheslav Ivanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Иванович

2. Чередниченко Олександр Иванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.05, 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гладуш Надія Федорівна

2. Гладуш Надія Федорівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Бронславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Бронславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.